





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика


Владимирова Д.А.
« 04 » июля 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой корееведения


Ермолаева Е.М.
« 03 » июля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода (корейский язык)

Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»
профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7
лекции 18 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы не предусмотрены
в том числе с использованием МАО лек. 0 /пр. 0 /лаб. 0 час.
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.
в том числе с использованием МАО 0 час.
самостоятельная работа 108 час.
в том числе на подготовку к экзамену 54 час.
контрольные работы не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282.
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 11 от «03» июля 2018.

Заведующая кафедрой корееведения
Составитель (ли):

Ермолаева Е.М.
ст. преподаватель Акуленко В.С.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода (корейский язык)»

Дисциплина Б1.Б.ДВ.03.01 «Теория и практика перевода (корейский язык)» относится к базовой части программы подготовки бакалавров по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)», предусмотренной образовательным стандартом по направлению подготовки высшего образования, самостоятельно установленным ДВФУ (ОС ВО ДВФУ).

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода (корейский язык)» составляет 4 зачетные единицы или 144 часа, из них 36 часа – аудиторные (18 часов практических занятий и 18 часов лекций), 108 часов выделено на самостоятельную работу студента.

В рамках лекционной части курса студенты знакомятся с основными составляющими современной теории перевода, овладевают терминологией теории перевода, получают знания об основных теоретических и практических проблемах перевода, особенностях работы с восточными языками. В практической части курса студенты применяют полученные теоретические знания при переводе различных видов текстов.

Знания и практические навыки, полученные в рамках данного курса, являются основой для дальнейшего изучения корейского языка в рамках курса «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке», а также являются необходимыми для перевода литературы при написании дипломного сочинения.

Цель познакомить студентов с теорией и практикой перевода текстов, написанных на корейском языке.

Задачи:

- сформировать навыки письменного перевода оригинальных и адаптированных текстов;
- накопить пассивный грамматический и лексический минимум;
- расширить теоретические знания по проблемам перевода;
- совершенствовать навыки работы со словарями;
- расширить специальный лексический запас, относящийся к различным профессиональным сферам;
- улучшить практические навыки студентов по применению лексико-грамматических структур, употребляемых в текстах различной жанрово-стилистической направленности

- усовершенствовать грамматические навыки, приобретенные во время изучения дисциплины «Основы корейского языка» и «Корейский язык в профессиональной сфере».

Для успешного изучения дисциплины «Теория и практика перевода (корейский язык)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1);

- способность к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня (ОК-1).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|--|
| ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) | Знает | лексику корейского языка в объеме, необходимом для перевода оригинальных и адаптированных текстов; специфические грамматические конструкции, используемые в специальной литературе |
| | Умеет | ориентироваться в проблемах и специфике перевода с корейского языка на русский/с русского языка на корейский, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам, осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами; осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода |
| | Владеет | активным запасом лексики в объеме 1 тысячи единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров. |

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел I. Теории перевода (6 час.)

Тема 1. Наука о переводе как самостоятельная дисциплина (2 час.)

Понятие «перевод». Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

Объект перевода. Объект и предмет ТПП. Общие, частные и специальные теории перевода.

Основные классификации видов переводов: жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

Методы исследования перевода (сопоставительный анализ).

Проблема «непереводимости» в современной теории перевода.

Роль и место переводчика в процессе перевода. Коммуникативная модель перевода.

Взаимосвязь ТПП с другими науками – лингвистикой, литературоведением, психологией, информатикой, этнографией и др.

История развития ТПП и ее современное состояние.

Тема 2. Теория языковых значений (2 час.)

Классификация языковых значений знака: референциальное значение знака, прагматическое значение знака, внутрилингвистическое значение знака.

Проблема выбора типа языкового значения при переводе. Типы семантических соответствий между лексическими единицами: полное соответствие, частичное соответствие, отсутствие соответствия (безэквивалентная лексика).

Проблема многозначности и семантической недифференцированности. «Сохраняемость» языковых значений при переводе.

Проблема передачи разных типов языковых значений при переводе.

Тема 3. Теория переводческих соответствий (2 час.)

Понятие переводческого соответствия (ПС). Отличие текста на исходном языке (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ).

Проблема «единицы перевода». Уровни ПС: ПС на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.

Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) ПС. Проблема инвариантности и выбор соответствия в переводе.

Лингвистические и грамматические единицы перевода. Роль контекста в разрешении многозначности. Лингвистический и ситуативный контекст.

Микро- и макроконтекст.

Роль экстралингвистических факторов в переводе.

Раздел II. Техника и модели перевода (8 час.)

Тема 4. Техника перевода (6 час.)

Техника перевода как набор способов, приемов и операций, составляющих механизм деятельности переводчика. Понятие «дословного» («буквального») и «вольного» перевода. Эквивалентный перевод. Адекватный перевод.

Проблема определения семантического объема слова. Поиск по семантическому полю, поиск контекстуальных ПС. Сопоставление по синонимическому ряду.

Проблема передачи безэквивалентной лексики. Понятие окказионального ПС. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрибирование, транслитерация, калькирование, описательный (разъяснительный) перевод, приближенный перевод (перевод при помощи «аналога»), трансформационный перевод. Безэквивалентные грамматические единицы Поиск ПС для безэквивалентных грамматических единиц: нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод.

Особенности семантики фразеологизмов, типы соответствий и критерии выбора ПС. Основные приемы перевода фразеологизмов.

Переводческие трансформации. Лексические замены, добавления и опущения. Основные типы лексических трансформаций: транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций: синтаксическое уподобление (дословный перевод), актуальное членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.

Основные типы лексико-грамматических трансформаций: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Особенности передачи прагматических значений. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода.

Проблема «модернизации» перевода.

Особенности передачи метафорических значений слов.

Передача внутрilingвистических значений.

Грамматические значения в переводе.

Тема 5. Модели перевода (2 час.)

Основные модели перевода: ситуативная модель, трансформационно-семантическая модель, психолингвистическая модель.

Понятие «ситуации», компоненты (участники) ситуации. Преимущества и ограничения применения ситуативной модели перевода.

Структура трансформационно-семантической модели перевода. Семантическая структура слова («ядро» слова), семантическое поле, семы (семантический компонент).

Этапы трансформации в рамках трансформационно-семантической модели: выделение ядерных структур и семантических компонентов слов, замена, синтез высказывания на ПЯ.

Применимость модели и ограничения.

Сущность психолингвистической модели перевода, основные проблемы и перспективы разработки психолингвистической модели перевода.

Раздел III. Особенности перевода текста на корейском языке (4 час.)

Тема 6. Особенности перевода материалов различной жанрово-стилистической направленности с корейского языка (4 час.)

Особенности работы с восточными языками. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках.

Проблема адекватной передачи информации при переводе с восточного (корейского) языка на русский. Специфика передачи информации на восточном (корейском) языке.

Лексические и грамматические особенности научно-технических, деловых, юридических, экономических, исторических и художественных материалов.

Стилистическая адаптация при переводе материалов различной жанрово-стилистической направленности.

Характерные особенности различных текстов на восточном (корейском) языке: делового, научно-технического, юридического, художественного, экономического, исторического.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

Занятие 1. Основы перевода общеэкономического текста (2 час.)

1. Общие особенности общеэкономического текста.
2. Знакомство с текстом на корейском языке, написанном на

общеэкономическую тему.

3. Тезирование и разбор текста.
4. Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение.
5. Письменный перевод текста.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов посвящённых экономической ситуации в разных частях мира с корейского языка на русский и наоборот.
8. Обсуждение переводов.

Занятие 2. Основы перевода исторического (художественно-исторического) текста (2 час.)

1. Общие особенности исторического (художественно-исторического) текста.
2. Знакомство с текстом на корейском языке, написанном на историческую (художественно-историческую) тему.
3. Тезирование и разбор текста.
4. Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение.
5. Письменный перевод текста.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов на историческую (художественно-историческую) тему с корейского языка на русский и наоборот.
8. Обсуждение переводов.

Занятие 3. Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации (4 час.)

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.
2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на корейском языке.
3. Перевод нескольких деловых писем с корейского языка. Обсуждение перевода.
4. Перевод деловой документации с корейского языка. Обсуждение перевода.
5. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на корейский. Обсуждение переводов.

Занятие 4. Основы перевода контрактов и контрактной документации (4 час.)

1. Общие особенности перевода контрактов и контрактной документации.
2. Знакомство с контрактами и контрактной документацией на корейском языке.
3. Перевод нескольких контрактов с корейского языка. Обсуждение перевода.
4. Перевод контрактной документации с корейского языка. Обсуждение перевода.
5. Самостоятельный перевод нескольких коротких контрактов с русского языка на корейский. Обсуждение переводов.

Занятие 5. Особенности перевода научно-технического текста (4 час.)

1. Общие особенности научно-технического текста.
2. Знакомство с текстом на корейском языке, написанном на научно-техническую тему.
3. Тезирование и разбор текста.
4. Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение.
5. текста.
6. Обсуждение перевода.
7. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов на научно-техническую тему с корейского языка на русский и наоборот.
6. Обсуждение переводов.

Занятие 6. Особенности перевода юридических документов (2 час.)

1. Общие особенности перевода юридических документов.
2. Знакомство с юридическими документами на корейском языке.
3. Перевод нескольких юридических документов с корейского языка.
4. Обсуждение перевода.
5. Самостоятельный перевод нескольких юридических документов с русского языка на корейский.
Обсуждение переводов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства | |
|-------|---|---------------------------|--------------------------|
| | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Раздел 1. Теории перевода | Сообщение (УО-3) | Экзамен (задание 1) |
| | | Контрольная работа (ПР-2) | Экзамен (задание 2) |
| 2 | Раздел 2. Техника и модели перевода | Сообщение (УО-3) | Экзамен (задание 1) |
| | | Контрольная работа (ПР-2) | Экзамен (задание 2) |
| 3 | Раздел 3. Особенности перевода текст на корейском языке | Сообщение (УО-3) | Экзамен (задание 1) |
| | | Контрольная работа (ПР-2) | Экзамен (задание 2) |

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / Илюшкина М.Ю. – Электрон. текстовые данные. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 84 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
2. Книга о «Книге». Филологический анализ художественного текста [Электронный ресурс]: коллективная монография / Е.М. Букаты [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014. – 104 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44786.html>
3. Черкасова, И.П. Художественный текст. Понимание и интерпретация аксиологической системы [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Черкасова И.П. – Электрон. текстовые данные. – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2014. – 136 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54537.html>

Дополнительная литература

1. Гунина, Н.А. Технический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие / Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В. – Электрон. текстовые данные. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. – 81 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html>
2. Гендина Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации: учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.]; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU> (3 экз.)
3. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с. <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>
4. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. Москва: Академия, 2013. - 218 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU> (5 экз.)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Онлайн словарь «Daum». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка. Иероглифический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.daum.net>
2. Онлайн словарь «Naver». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rudic.naver.com>
3. Онлайн словарь «Yahoo». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kr.dic.yahoo.com>

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода (корейский язык)» изучается студентами в течение одного семестра. Основной целью освоения дисциплины является знакомство студентов с теорией перевода и выработка у них практических навыков перевода текстов на корейском языке. Таким образом, дисциплина делает вклад в развитие ключевых умений будущего бакалавра – способности анализа и работы с текстом на корейском языке и его переводу. Цель дисциплины заключается также в развитии умений и навыков, необходимых для написания научных работ реферативного и критического характера.

Теоретическая часть программы курса основана на работах российских и зарубежных специалистов по общей и частной теории перевода и общим проблемам перевода. Практическая часть программы основана полностью на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты юридического, экономического, делового, научно-технического характера, художественные и исторические тексты).

К 4 курсу обучения студенты уже обладают достаточным запасом лексики и в целом изучили основы грамматики корейского языка, поэтому курс «Теория и практика перевода (корейский язык)» разработан как составляющая часть продвинутого этапа изучения корейского языка. В связи с этим основное внимание при обучении в теоретической части курса должно уделяться получению углубленных теоретических знаний в области теории перевода.

Важнейшей задачей теоретической части курса является приобретение знаний по основным аспектам и проблематике общей и частной теории перевода.

В ходе изучения лекционной части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого текст лекции, а также основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы. Для лучшего освоения лекционного материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время лекции преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по тому или иному аспекту изучаемого лекционного материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка. Примеры следует записывать и запоминать.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Онлайн словари используются студентами для овладения новейшими средствами письменного перевода и, после освоения в полной мере, для осуществления перевода текстов.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);

- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема

видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)»

Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|-------|-----------------------|------------------------------|---------------------------------------|--|
| 1 | 1 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 2 | 2 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 3 | 3 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 4 | 4 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 5 | 5 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 6 | 6 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 7 | 7 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 8 | 8 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 9 | 9 неделя семестра | Выполнение домашнего задания | 6 час. | Письменная работа |
| 10 | 10-18 неделя семестра | Подготовка к экзамену | 54 час. | Экзамен (задание для итогового контроля) |
| | ИТОГО | | 108 час. | |

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по дисциплине заключается в переводе текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский.

Переведённые тексты сдаются студентами в соответствии с приведённым выше графиком и проверяются преподавателем. Оценка за перевод выставляется в соответствии с указанной в методических указаниях шкалой.

Методические указания по написанию письменной работы

Основную часть самостоятельной работы студентов составляет письменный перевод текстов различного вида, выдаваемых преподавателем.

Работа над переводом с корейского языка на русский язык начинается с чтения текста, причем следует прочесть текст несколько раз, не пользуясь словарем. При первом прочтении текста необходимо попытаться понять общее содержание текста и определить его жанрово-стилистическую направленность. Затем текст следует прочесть еще несколько раз, стараясь с каждым разом понять все больший объем информации. После этого следует составить общий план текста и записать основные положения, чтобы выявить основное смысловое содержание и ключевые аспекты в содержании текста.

После этого следует приступить непосредственно к переводу текста по предложению. Основное внимание при этом следует уделить правильному переводу грамматических конструкций и лексики.

Необходимо правильно определить значение грамматической конструкции в предложении, при необходимости пользуясь учебниками из списка рекомендованной литературы. Следует принимать во внимание одну из особенностей корейского языка – более широкая по сравнению с русским языком сфера применения грамматических единиц, что во многих случаях требует использования альтернативных средств (лексических, синтаксических) при переводе грамматических структур. Необходимо определить, какими средствами русского языка будут выражены грамматические единицы предложения на корейском языке, и предварительно оценить эквивалентность перевода каждой грамматической единицы.

При переводе незнакомых слов следует пользоваться словарями, в том числе электронными. Необходимо осуществить сверку значений слова по нескольким словарям (корейско-английский, корейско-русский), а затем провести обратную сверку по русско-корейским, русско-корейским и англо-русско-английским словарям. Это позволит максимально полно определить семантическое поле слова на корейском языке, создать и продлить

синонимический ряд и выбрать лучший вариант перевода. Весь синонимический ряд следует записать. Для дифференциации синонимов необходимо записать в качестве примеров отдельные словосочетания или предложения, иллюстрирующие различия и нюансы употребления каждой лексической единицы из числа синонимов. Таким образом наилучшим образом выявляется значение слова на исходном (корейском) языке.

После этого необходимо выбрать вариант перевода слова на русский язык, исходя из имеющегося в русском языке ряда синонимов с тем значением. Выбор осуществляется с учетом жанрово-стилистической направленности текста и его прагматического потенциала.

Таким образом существенно пополняется лексический запас, совершенствуются навыки работы студента со словарями, практически применяется теория перевода.

В результате письменного перевода текста по предложению создается предварительный, черновой вариант перевода. После этого следует еще раз прочитать текст на корейском языке и сверить его с текстом перевода. Затем необходимо исправить выявленные в ходе прочтения чернового варианта перевода неточности и сделать окончательный вариант перевода, добиваясь максимальной эквивалентности и адекватности перевода. После этого следует сделать самостоятельную оценку качества выполненного перевода с учетом нормативных требований к переводу.

Общий принцип работы над переводом с русского языка на корейский такой же, как и при переводе с корейского языка на русский. Однако при переводе на корейский язык следует обратить внимание на некоторые дополнительные особенности перевода и учитывать приведенные ниже рекомендации.

При переводе на корейский язык широкое употребление грамматических структур, характерное для корейского языка, имеет даже большее значение, чем при переводе с корейского на русский язык. Для русского языка, особенно в письменной речи, характерны более длинные предложения, осложненные рядом причастных и деепричастных оборотов, активное употребление сложных предложений. В связи с этим при переводе следует особое внимание уделять правильности передачи смысла исходных предложений на русском языке, прибегая (там, где это будет отвечать нормам эквивалентности и адекватности) к техническим приемам (разбивке предложения, перестановкам и т.п.). Кроме того, следует обращать внимание на то, что во многих случаях использование правильно выбранных грамматических структур корейского языка позволит упростить предложение при переводе на корейский язык. В связи с этим при переводе необходимо

активно пользоваться учебниками по корейскому языку для выбора необходимых грамматических конструкций. При этом, однако, также следует учитывать жанрово-стилистическую направленность текста и возможную сферу дальнейшего применения перевода, чтобы сохранять достаточный уровень эквивалентности и адекватности перевода.

Для русского языка характерна «избыточность» речи, которая выражается в употреблении ряда синонимов, использования множества вводных слов и усложнение предложений прочими лексическими элементами, не вносящими нового смыслового содержания. При переводе на корейский язык следует (там, где это оправданно и не искажает смысла текста) использовать переводческие приемы, направленные на адаптацию текста и передачу содержания без подобного усложнения текста. В ряде случаев возможна передача подобных лексических единиц грамматическими структурами корейского языка и других переводческих приемов. В то же время следует помнить, что в некоторых случаях, напротив, требуется введение дополнительных элементов в текст с учетом особенностей жанрово-стилистической направленности текста и особенностей адаптации текста при переводе на корейский язык.

Анализ и оценка качества перевода – один из важнейших этапов в процессе обучения переводу. С позиций практики перевода необходимо хорошо разбираться в содержании исходного текста, владеть предметной ситуацией и в соответствии с ней решать задачу перевода. Задача оценки качества перевода таким образом, будет решена только при соблюдении дифференцированного подхода к ошибкам, имевшим место в процессе и результате акта перевода.

В современной дидактике перевода проблема оценки перевода и подход к толкованию переводческих ошибок разрабатываются не так активно, как всесторонне интерпретируется и лингводидактических концепциях вопрос о языковой ошибке, поэтому данное толкование ошибок представляют собой один из вариантов решения проблемы оценки качества перевода.

В данном случае будет использоваться следующее толкование ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения,

неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в правописании слов. Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка при несоблюдении правил пунктуации.

При оценке качества письменного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

| Оценка | Содержание | Стиль | Нормы ПЯ | Допускаемые ошибки |
|--------|--------------------|-------------|-----------|-------------------------------|
| 5 | передано полностью | соблюден | соблюдены | отсутствуют |
| 4 | передано полностью | соблюден | соблюдены | 1 полная ошибка (несмысловая) |
| 3 | передано полностью | не соблюден | нарушены | 2 полные ошибки |
| 2 | искажено | не соблюден | нарушены | 3 полные ошибки |



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)»
Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»
профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт ФОС

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|---|
| ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) | Знает | лексику корейского языка в объеме, необходимом для перевода оригинальных и адаптированных текстов; специфические грамматические конструкции, используемые в специальной литературе |
| | Умеет | ориентироваться в проблемах и специфике перевода с корейского языка на русский/с русского языка на корейский, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам, осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами; осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода |
| | Владеет | активным запасом лексики в объеме 1 тысячи единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров. |

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Оценочные средства | |
|-------|---|---------------------------|--------------------------|
| | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Раздел 1. Теории перевода | Сообщение (УО-3) | Экзамен (задание 1) |
| | | Контрольная работа (ПР-2) | Экзамен (задание 2) |
| 2 | Раздел 2. Техника и модели перевода | Сообщение (УО-3) | Экзамен (задание 1) |
| | | Контрольная работа (ПР-2) | Экзамен (задание 2) |
| 3 | Раздел 3. Особенности перевода текст на корейском языке | Сообщение (УО-3) | Экзамен (задание 1) |
| | | Контрольная работа (ПР-2) | Экзамен (задание 2) |

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | показатели |
|---|----------------------------------|---|---|--|
| <p>ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) владеть понятийным аппаратом востокове</p> | <p>знает (пороговый уровень)</p> | <p>Лексику и специфические грамматические конструкции в достаточном объеме.</p> | <p>Знает лексику и специфические грамматические конструкции в достаточном объеме для работы со специальной литературой.</p> | <p>- способен приблизительно понимать содержание специфических неадаптированных текстов без словаря;</p> <p>- способен производить первичный разбор текста без использования словаря и специальной справочной литературы.</p> |
| | <p>умеет (продвинутый)</p> | <p>Ориентироваться в проблемах и специфике перевода текстов различной тематики.</p> | <p>Умеет отличать тексты различных тематик и делать их адекватный перевод.</p> | <p>- способен ориентироваться в проблемах и специфике русско-корейского и корейско-русского перевода, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам;</p> <p>- способен осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами.</p> |
| | <p>владеет (высокий)</p> | <p>Значительным запасом лексики и специфической грамматики.</p> | <p>Владеет активным запасом лексики в объеме 160 единиц (словосочетаний и фразеологизмов), а также активным и пассивным</p> | <p>- способен делать первичный разбор текстов без использования словарей, справочной литературы и специальных технических средств;</p> <p>- способен точно определять жанр и тематику текста;</p> <p>- способен сделать</p> |

| | | | | |
|--------------------------|--|--|--|--|
| дных исследова ний | | | грамматическ им материалом в объёме, изученном в течение шести семестров. | квалифицированный перевод текста любого жанра и тематики, не нарушая его стиля и слога, но с применением словаря, справочника и технических средств; - способен осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода. |
|--------------------------|--|--|--|--|

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)» предусмотрена в форме экзамена и проходит в письменной форме в виде ответа на один теоретический вопрос и выполнения перевода текста с корейского языка.

Для подготовки к теоретической части экзамена студентам предоставляется список вопросов, на которые необходимо будет ответить.

Во время экзамена студенты получают типовое задание для итогового контроля, состоящее из двух частей: теоретический вопрос (задание 1) и текст на

корейском языке для перевода (задание 2). На выполнение задания для итогового контроля студентам отводится 2 академических часа.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Типовое задание для итогового контроля по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)»

Задание 1. Ответить на теоретический вопрос (список вопросов представлен ниже).

Задание 2. Прочитать, перевести на русский язык письменно.

신한옥형 금과어린이집

전통 한옥의 미를 계승하고 목구조와 현대건축구조의 연합을 시도한 전국 최초 신한옥형 어린이집이 마침내 모습을 드러냈다.

20 일 순창군 금과면 방축마을에서는 ‘신한옥형 금과어린이집’ 준공식이 진행됐다.

이번에 준공한 금과어린이집은 900 m² 땅에 지하 1 층, 지상 1 층, 면적 446.17 m²로 규모다. 주요시설은 침실 4 실, 식당, 강당, 실내놀이터 등을 갖추고 있다.

신한옥형 공공건축물인 금과어린이집은 온돌, 용마루, 처마 등의 주요구조부가 목구조 방식이고 철근콘크리트 구조 등의 현대적 건축기술을 사용한 복합구조로 융통성과 전용성이 높다. 또 한국 전통미를 계승하고 미래적인 디자인 점 등을 창조적으로 반영해 전통한옥의 아름다움은 물론 현대적 감정도 빼어나는 것이다.

명지대학교 한옥기술개발연구단장 김왕직 교수는 “이번 신한옥형 금과 어린이집 준공을 계기로 향후 공공건축물의 한옥화에 많은 발전하기를 바라며 금과어린이집이 순창 유아교육에 중요한 역할을 할 수 있기를 바란다” 고 말했다.

한편 이번에 완공된 금과어린이집은 오는 6 월 개원할 예정이다.

Список теоретических вопросов к заданию № 1 к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)»:

1. Коммуникативная модель перевода.
2. Основные классификации видов перевода.

3. Классификация языковых значений знака.
4. Типы семантических соответствий между лексическими единицами. Проблема многозначности и семантической недифференцированности.
5. Проблема «переводимости».
6. Проблема «единицы перевода».
7. Понятие «переводческого соответствия» и уровни ПС.
8. Проблема инвариантности и выбор соответствия в переводе.
9. Понятие контекста. Роль контекста в переводе.
10. Роль экстралингвистических факторов в переводе.
11. Основные понятия в переводе: дословный, вольный перевод. Эквивалентный перевод. Адекватный перевод.
12. Определение семантического объема слова. Поиск по семантическому полю, поиск контекстуальных ПС. Сопоставление по синонимическому ряду.
13. Проблема и способы передачи безэквивалентной лексики.
14. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
15. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.
16. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.
17. Переводческие трансформации. Лексические замены, добавления и опущения.
18. Трансформационно-семантическая модель перевода.
19. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.
20. Лексические и грамматические особенности исторических и художественных материалов. Стилистическая адаптация при переводе исторических и художественных материалов.
21. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.
22. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (корейский) язык и с восточного (корейского) языка на русский.
23. Характерные особенности различных текстов на восточном (корейском) языке: делового, научно-технического, юридического, художественного, экономического, исторического.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине
«Теория и практика перевода (корейский язык)»**

| Баллы (рейтинговой оценки) | Оценка экзамена (стандартная) | Требования к сформированным компетенциям |
|----------------------------------|-------------------------------------|--|
|----------------------------------|-------------------------------------|--|

| | | |
|----------|-----------------------|--|
| 100 - 85 | «отлично» | Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала. Не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы. Овладел всей лексикой и грамматикой, представленной в практической части дисциплины, свободно справляется с переводом с корейского языка на русский. Владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. |
| 85 - 76 | «хорошо» | Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает теоретическую часть материала дисциплины. Правильно применяет теоретические знания и практические навыки, полученные в ходе изучения дисциплины, для грамотного перевода с корейского языка на русский. |
| 76 - 61 | «удовлетворительно» | Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности. Испытывает затруднения при выполнении перевода. |
| 61 - 0 | «неудовлетворительно» | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод. |

Оценочные средства для текущей аттестации

В качестве средств текущего контроля в течение семестра используются контрольные работы (ПР-2), устные сообщения (УО-3).

Примеры контрольных работ по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)»

Перевести текст письменно

평양의 하늘아래 첫 동네 – 7 0 층살림집

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《건축물을 설계하는데서 대상의 용도에 맞고 특색이 잘 살아나게 하는것이 중요합니다.》

수도의 려명거리 7 0 층살림집에 대한 사람들의 관심은 예나 지금이나 여전히 크다. 건설이 한창일 때에는 려명거리의 상징건물인 7 0 층살림집이

하루빨리 일떠서길 바라서 컸고 완공후에는 저렇듯 높은 곳에서 사람들이 어떻게 살가 하는 호기심에서 더욱더 컸다.

하기는 우리 나라에서 층수가 제일 높은 살림집으로서 총높이가 200여 m 이고 연건평이 12만여 m²이라니 누군들이 《거물》에 대해 관심이 없겠는가.

이 살림집을 일떠세운 군인건설자들의 말에 의하면 습식공법에 의한 살림집건설에서 70층살림집은 세계적수준이라고 한다. 그러니 려명거리 70층살림집은 나라의 과학기술적, 경제적잠재력을 보여주는 척도라고도 할수 있다.

이 살림집의 기초콘크리트타입량은 40층건물의 골조와 맞먹었다고 한다. 한개 층의 콘크리트타입량은 최고 1000 m³에 달하였다고 한다.

려명거리 70층살림집은 볼수록 장관이다.마치도 위성발사대를 방불케 하는 그 모습은 웅장화려한 려명거리의 상징건물답게 위풍있으면서도 리지적이다.

70층살림집의 주인들은 모두가 김일성종합대학의 교원, 연구사들이다. 그들중에는 한생을 과학교육사업에 바친 로학자도 있고 옛그제 박사원을 졸업하고 교단에 선 홍안의 청년도 있다.

Критерии оценки (контрольное задание)

100-85 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.

85-76 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.

60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.

Темы сообщений по дисциплине «Теория и практика перевода (корейский язык)»

Раздел 1

1. Коммуникативная модель перевода.

2. Основные классификации видов перевода.
3. Классификация языковых значений знака.
4. Типы семантических соответствий между лексическими единицами.

Проблема многозначности и семантической недифференцированности.

5. Проблема «переводимости».
6. Проблема «единицы перевода».
7. Понятие «переводческого соответствия» и уровни ПС.
8. Проблема инвариантности и выбор соответствия в переводе.

Раздел 2

1. Понятие контекста. Роль контекста в переводе.
2. Роль экстралингвистических факторов в переводе.
3. Основные понятия в переводе: дословный, вольный перевод. Эквивалентный перевод. Адекватный перевод.
4. Определение семантического объема слова. Поиск по семантическому полю, поиск контекстуальных ПС. Сопоставление по синонимическому ряду.
5. Проблема и способы передачи безэквивалентной лексики.
6. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
7. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.
8. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.

Раздел 3

1. Переводческие трансформации. Лексические замены, добавления и опущения.
2. Трансформационно-семантическая модель перевода.
3. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.
4. Лексические и грамматические особенности исторических и художественных материалов. Стилистическая адаптация при переводе исторических и художественных материалов.
5. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.

6. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (корейский) язык и с восточного (корейского) языка на русский.

7. Характерные особенности различных текстов на восточном (корейском) языке: делового, научно-технического, юридического, художественного, экономического, исторического.

Критерии оценки (сообщение)

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме сообщения. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 баллов – сообщение характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

60-50 баллов – если работа представляет собой пересказанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы.